



# TITANS

**Italian**

**Realizzato da**

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

**Basato su**

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

**EPISODE 1.09**

**"Hank and Dawn"**

Mentre Hank veglia su Dawn in un ospedale, i ricordi delle loro prime vite, così come la tragedia che li ha uniti, tornano alla ribalta.

**Scritto da:**

Richard Hatem | Marisha Mukerjee

**Regia di:**

David Frazee

**Data della diffusione:**

7.12.2018

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

**Membri del cast**

Teagan Croft	...	Rachel Roth
Elliot Knight	...	Don Hall / Dove
Marina Sirtis	...	Marie Granger
Tait Blum	...	Young Hank Hall
Jayden Marine	...	Young Don Hall
Trevor Hayes	...	Coach
Alan Ritchson	...	Hank Hall / Hawk
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Imali Perera	...	Counselor
Kenny Wong	...	Father of Victim
Jayden Greig	...	Football Kid #1
Ethan Hwang	...	Football Kid #2
Bas Reitsma	...	Dwayne Wainwright
Mishu Vellani	...	Dr. Kimberly Kraft
Arlene Duncan	...	Dean
Orphée Ladouceur-Nguyen	...	Cute Girl
Nathaniel Shuker	...	Student
Taylor Gill	...	Dawn Dance Double

1

00:00:12 --> 00:00:13  
Negli episodi precedenti...

2

00:00:13 --> 00:00:15  
Come cazzo è vestito questo?

3

00:00:15 --> 00:00:16  
Da aquila.

4

00:00:17 --> 00:00:18  
Falco, idiota.

5

00:00:22 --> 00:00:25  
- Dovrei lasciarti lì appeso.  
- Se la cosa ti eccita...

6

00:00:26 --> 00:00:27  
- Chi sono i tuoi amici?  
- Non importa.

7

00:00:28 --> 00:00:29  
- Piacere. Rachel.  
- Jason.

8

00:00:29 --> 00:00:30  
Anche tu sei Robin?

9

00:00:30 --> 00:00:32  
- Credevo lo fossi tu.  
- Infatti.

10

00:00:32 --> 00:00:33  
Lo era.

11

00:00:36 --> 00:00:37  
Ehi.

12

00:00:40 --> 00:00:40  
Ciao.

13

00:00:41 --> 00:00:44

Strana coincidenza  
che arrivi la sera prima di una missione.

14

00:00:44 --> 00:00:46

Ora che è qui,  
il suo aiuto potrebbe farci comodo.

15

00:00:46 --> 00:00:47

Non ci serve.

16

00:00:47 --> 00:00:50

Potremmo farcela e ritirarci.  
E tu potresti pensare a stare meglio.

17

00:00:50 --> 00:00:52

Salve, ragazzi.

18

00:00:55 --> 00:00:56

E questi chi cazzo sono?

19

00:00:58 --> 00:00:59

Hank!

20

00:01:00 --> 00:01:02

No!

21

00:01:03 --> 00:01:05

Senti qualcosa?

22

00:01:05 --> 00:01:06

Rachel, non credo...

23

00:01:17 --> 00:01:20

- Sei pronto?

- Quando lo sei tu, fratello.

24

00:01:21 --> 00:01:23

- Il copriobiettivo.

- Sì, giusto.

25

00:01:23 --> 00:01:24

- Bene.

- Bene.

26

00:01:25 --> 00:01:26  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

27

00:01:26 --> 00:01:27  
È il 24 aprile 2009. Il primo giorno...

28

00:01:28 --> 00:01:29  
La prima notte.

29

00:01:29 --> 00:01:30  
Giusto.

30

00:01:30 --> 00:01:32  
- Rifacciamola.  
- D'accordo.

31

00:01:32 --> 00:01:34  
- Ok. Sei pronto?  
- Sì.

32

00:01:34 --> 00:01:35  
Bene.

33

00:01:36 --> 00:01:41  
È il 24 aprile 2009.  
La prima notte di Hawk e Dove.

34

00:01:41 --> 00:01:42  
Io sono Hawk.

35

00:01:43 --> 00:01:44  
E io Dove.

36

00:01:45 --> 00:01:46  
Siamo di pattuglia.

37

00:01:47 --> 00:01:48  
Cerchiamo un verme...

38

00:01:48 --> 00:01:50  
- Cazzo.  
- Tutto bene?

39  
00:01:50 --> 00:01:52  
Non vedo con questo coso.

40  
00:01:52 --> 00:01:52  
Niente caschi.

41  
00:01:53 --> 00:01:53  
Non puoi.

42  
00:01:53 --> 00:01:55  
Ti serve. L'ha detto la dottoressa.

43  
00:01:55 --> 00:01:57  
'Fanculo la dottoressa.  
La testa è a posto.

44  
00:01:57 --> 00:02:00  
D'accordo. Siamo di pattuglia.

45  
00:02:00 --> 00:02:02  
Cerchiamo un verme.

46  
00:02:03 --> 00:02:05  
Ci siamo, cazzo. Eccolo.

47  
00:02:05 --> 00:02:07  
- Fammi vedere.  
- Dwayne Wainwright.

48  
00:02:07 --> 00:02:09  
Arrestato ieri  
per aver caricato foto esplicite

49  
00:02:09 --> 00:02:11  
di un bimbo di dieci anni al bar.

50  
00:02:12 --> 00:02:15  
Ha negato e richiesto un avvocato.

Con i soldi dei contribuenti.

51

00:02:15 --> 00:02:18

Lo spingeremo a dichiararsi colpevole.

52

00:02:20 --> 00:02:21

Ora tocca a me.

53

00:02:21 --> 00:02:22

- Lascia fare a me.

- Vai.

54

00:02:23 --> 00:02:24

- Sì.

- No!

55

00:02:32 --> 00:02:33

Batman e Robin, avete compagnia.

56

00:02:35 --> 00:02:37

Siamo dei fottuti supereroi!

57

00:02:37 --> 00:02:38

Sarà fantastico.

58

00:03:30 --> 00:03:32

Salve, ragazzi.

59

00:03:33 --> 00:03:34

Hank!

60

00:03:35 --> 00:03:39

No! Dawn!

61

00:04:48 --> 00:04:49

Hut!

62

00:04:57 --> 00:04:58

Vai così, Hank!

63

00:05:10 --> 00:05:11

Bravo, Hank! Ottimo lavoro!

64

00:05:13 --> 00:05:15  
Bravissimo, Hank!

65

00:05:27 --> 00:05:29  
Ok! Da capo!

66

00:05:31 --> 00:05:34  
- A domani, Hank.  
- A domani, Jeremy.

67

00:05:34 --> 00:05:36  
Ciao, Hank. Sei stato grande.

68

00:05:49 --> 00:05:50  
Cosa state facendo?

69

00:05:54 --> 00:05:56  
Il coach Vincent mi mostrerà la sala pesi.

70

00:05:56 --> 00:05:57  
Donny vuole giocare a football.

71

00:05:57 --> 00:05:59  
Come il fratello maggiore.

72

00:06:03 --> 00:06:05  
Grazie, ma dobbiamo andare.

73

00:06:07 --> 00:06:08  
La mamma ci aspetta.

74

00:06:08 --> 00:06:10  
Vostra madre non è qui, no?

75

00:06:11 --> 00:06:12  
Donny dice che ha un altro lavoro.

76

00:06:13 --> 00:06:16  
La sera pulisce gli uffici in centro.

77

00:06:16 --> 00:06:20  
Siete fortunati ad avere una madre  
che lavora sodo per voi.

78

00:06:20 --> 00:06:22  
Due padri diversi

79

00:06:23 --> 00:06:24  
e nessun padre.

80

00:06:26 --> 00:06:28  
Dev'essere dura.

81

00:06:32 --> 00:06:34  
- Andiamo, Donny.  
- Voglio vedere la sala pesi.

82

00:06:34 --> 00:06:35  
Subito.

83

00:06:35 --> 00:06:38  
Se Donny vuole restare,  
posso dargli un passaggio dopo.

84

00:06:40 --> 00:06:41  
Non è un problema.

85

00:06:46 --> 00:06:48  
Andiamocene subito, cazzo.

86

00:06:53 --> 00:06:56  
Vostra madre approverebbe  
questo linguaggio?

87

00:06:57 --> 00:06:58  
No.

88

00:06:59 --> 00:07:01  
Cosa farebbe il preside se gli riferissi

89

00:07:01 --> 00:07:04  
cos'avete detto tu e tuo fratello?

90

00:07:04 --> 00:07:05  
Donny non ha fiatato.

91

00:07:05 --> 00:07:09  
Se gli dicessi che Hank e Donny Hall  
hanno detto una parolaccia

92

00:07:09 --> 00:07:10  
a un insegnante?

93

00:07:13 --> 00:07:15  
Ti revocherebbe la borsa di studio.

94

00:07:16 --> 00:07:18  
E vi espellerebbe.

95

00:07:21 --> 00:07:22  
Entrambi.

96

00:07:23 --> 00:07:25  
Tornereste alla scuola pubblica,

97

00:07:26 --> 00:07:28  
dove vanno i ragazzi scurrili  
e poveri come voi.

98

00:07:33 --> 00:07:35  
Volete deludere così vostra madre?

99

00:07:38 --> 00:07:39  
Io non voglio essere espulso.

100

00:07:47 --> 00:07:49  
Andrò io in sala pesi.

101

00:07:50 --> 00:07:52  
Ma voglio vederla anch'io.

102

00:07:52 --> 00:07:53

- No!  
- Perché?

103

00:07:53 --> 00:07:56

Non diventerai mai  
un giocatore bravo come me.

104

00:07:56 --> 00:07:59

Quindi non puoi andarci.  
Vai subito a casa!

105

00:07:59 --> 00:08:00

Ma Hank...

106

00:08:00 --> 00:08:04

Subito! Vattene!

107

00:08:04 --> 00:08:05

Sei uno scemo!

108

00:08:16 --> 00:08:17

Andiamo.

109

00:08:36 --> 00:08:39

I Kesel Lions arrivano al Pratt Field  
da imbattuti,

110

00:08:40 --> 00:08:43

ma oggi i Dayton Hogs  
sono particolarmente forti e agguerriti.

111

00:08:43 --> 00:08:46

Ci siamo.  
Reeves indietreggia per lanciare.

112

00:08:47 --> 00:08:49

E raggiunge Hank Hall a centrocampo.

113

00:08:50 --> 00:08:52

Hank si gira, sulle quarantacinque,  
sulle cinquanta.

114  
00:08:52 --> 00:08:53  
- Sì.  
- Evita un placcaggio.

115  
00:08:53 --> 00:08:55  
Si sposta di lato e...

116  
00:08:55 --> 00:08:57  
È stato placcato dal free safety.

117  
00:08:57 --> 00:08:59  
- No, Hank.  
- Non si mette bene.

118  
00:08:59 --> 00:09:01  
I medici stanno soccorrendo

119  
00:09:01 --> 00:09:03  
Hank Hall,  
il running back dei Kesel Lions.

120  
00:09:03 --> 00:09:05  
- Cazzo.  
- Speriamo stia bene.

121  
00:09:20 --> 00:09:21  
- Ehi!  
- Hank!

122  
00:09:21 --> 00:09:23  
- Ehi, come butta? Come va?  
- Come va?

123  
00:09:23 --> 00:09:25  
Bravi, ragazzi. Ottimo.

124  
00:09:25 --> 00:09:27  
Ehi Hank, sei in forma!

125  
00:09:29 --> 00:09:32  
- Eh!  
- Ciao! Come va? Sei...

126  
00:09:32 --> 00:09:34  
- Sei stato bravo!  
- Grazie. No, io...

127  
00:09:35 --> 00:09:36  
Hank.

128  
00:09:37 --> 00:09:40  
Donny! Ehi!

129  
00:09:40 --> 00:09:42  
Come va?

130  
00:09:42 --> 00:09:44  
Ehi, gente, lui è il mio fratellino!

131  
00:09:46 --> 00:09:48  
Cerchiamo una birra per te.

132  
00:09:48 --> 00:09:50  
Credevo tornassi a casa dopo la partita.

133  
00:09:50 --> 00:09:51  
Ti aspettavo alla partita.

134  
00:09:51 --> 00:09:52  
L'ho guardata da casa.

135  
00:09:53 --> 00:09:55  
Ti hanno visitato?  
Forse hai un trauma cranico.

136  
00:09:56 --> 00:09:58  
Domani mi visiterà la dott.ssa Kraft.

137  
00:09:58 --> 00:10:01  
Ren e Linda sono qui da qualche parte.

138  
00:10:01 --> 00:10:02  
Sono entrambe sexy.

139  
00:10:03 --> 00:10:06  
Sicuro di poter bere? Insomma...

140  
00:10:07 --> 00:10:09  
Ricominci a parlare come la mamma.

141  
00:10:09 --> 00:10:11  
Non è vero. Temo solo che...

142  
00:10:11 --> 00:10:15  
Avanti. Abbiamo vinto.  
È la settimana dei playoff.

143  
00:10:15 --> 00:10:17  
Tutti si divertono. Rilassati.

144  
00:10:17 --> 00:10:21  
Preoccupiamoci domani.  
Hakuna matata, fratellino.

145  
00:10:22 --> 00:10:24  
Avanti. Troviamo...

146  
00:10:27 --> 00:10:28  
Donny?

147  
00:10:30 --> 00:10:31  
Hank?

148  
00:10:31 --> 00:10:32  
Hank!

149  
00:10:34 --> 00:10:36  
Da quanto ha queste emicranie?

150  
00:10:36 --> 00:10:39  
Emicranie? Non ne ha parlato.

151  
00:10:40 --> 00:10:42  
- Qualche mese.

- Cosa?

152

00:10:43 --> 00:10:46

Troppe vittorie  
e troppi festeggiamenti. Capisce?

153

00:10:46 --> 00:10:48

Sensibilità alla luce?

154

00:10:51 --> 00:10:51

Perdita della memoria?

155

00:10:54 --> 00:10:57

- Cioè?

- Problemi a ricordare i nomi?

156

00:10:57 --> 00:11:00

No. Non direi.

157

00:11:00 --> 00:11:04

Forse un pochino.

158

00:11:04 --> 00:11:06

Devo ricordare i nomi  
di tutti quelli che incontro?

159

00:11:06 --> 00:11:08

Ho fan ovunque.

160

00:11:08 --> 00:11:12

Ascolti, sto bene. Ve lo giuro.

161

00:11:12 --> 00:11:15

Ho solo bevuto troppo.

162

00:11:15 --> 00:11:18

La sindrome da commozione  
è una cosa grave.

163

00:11:18 --> 00:11:21

Ho visto atleti accusarne i sintomi  
dopo un solo incidente. E lei...

164  
00:11:21 --> 00:11:23  
Ne hai avuti tanti.

165  
00:11:24 --> 00:11:27  
Potrebbe risolversi tutto da sé, ma...

166  
00:11:27 --> 00:11:29  
Le prescriverò degli antidolorifici.

167  
00:11:29 --> 00:11:30  
Odio le medicine.

168  
00:11:31 --> 00:11:32  
Hank.

169  
00:11:32 --> 00:11:36  
Non posso obbligarla a prenderli,  
ma se il dolore aumenta...

170  
00:11:37 --> 00:11:38  
Posso ancora giocare, vero?

171  
00:11:40 --> 00:11:41  
Deve riposare.

172  
00:11:42 --> 00:11:45  
Guarisca completamente  
e non rischierà danni permanenti.

173  
00:11:46 --> 00:11:47  
D'accordo.

174  
00:11:49 --> 00:11:51  
A campionato finito.

175  
00:11:53 --> 00:11:54  
Andiamocene.

176  
00:11:55 --> 00:11:56  
Mi dispiace.

177

00:12:12 --&gt; 00:12:14

- Sei impazzito?

- Hank, ma che fai?

178

00:12:15 --&gt; 00:12:16

Hai chiamato il direttore sportivo?

179

00:12:16 --&gt; 00:12:17

Gliel'hai detto? Perché?

180

00:12:18 --&gt; 00:12:19

Hanno proposto una pausa.

181

00:12:19 --&gt; 00:12:20

- Volevo...

- Una pausa?

182

00:12:20 --&gt; 00:12:22

Ci sono i playoff e sono in panchina!

183

00:12:23 --&gt; 00:12:25

Al diavolo i playoff! Voglio aiutarti.

184

00:12:25 --&gt; 00:12:26

Non spettava a te decidere!

185

00:12:26 --&gt; 00:12:27

Ma a me! Capito?

186

00:12:27 --&gt; 00:12:29

- A me!

- Calmati.

187

00:12:29 --&gt; 00:12:30

- Non dirmi di calmarmi.

- Fratello...

188

00:12:31 --&gt; 00:12:32

Non dirmi di nuovo di calmarmi!

189

00:12:32 --> 00:12:34  
Ma lo faccio per il tuo bene.

190  
00:12:34 --> 00:12:35  
Non te l'ho chiesto!

191  
00:12:35 --> 00:12:36  
Non impicciarti!

192  
00:12:36 --> 00:12:37  
Volevo proteggerti!

193  
00:12:37 --> 00:12:39  
Non sei mia madre!

194  
00:12:39 --> 00:12:40  
Siete in una biblioteca.

195  
00:12:41 --> 00:12:42  
Togliti dal cazzo.

196  
00:12:42 --> 00:12:44  
- Oh, cazzo.  
- Stai bene? Sta bene?

197  
00:13:04 --> 00:13:06  
Siamo nei guai.

198  
00:13:07 --> 00:13:08  
Potrebbero denunciarvi.

199  
00:13:09 --> 00:13:10  
Probabilmente lo faranno.

200  
00:13:11 --> 00:13:14  
E ora devo prendere  
una decisione difficile.

201  
00:13:16 --> 00:13:17  
Sei un bravo studente, Don.

202

00:13:18 --> 00:13:22

Anche se non è così che dovresti usare  
le arti marziali che hai imparato.

203

00:13:23 --> 00:13:26

Ma non ti eri mai cacciato nei guai.

204

00:13:26 --> 00:13:27

Tutto il contrario.

205

00:13:28 --> 00:13:29

Ma, Hank...

206

00:13:29 --> 00:13:32

Io e la squadra non vogliamo perderti,

207

00:13:32 --> 00:13:37

ma ci sono telecamere ovunque  
e hai cominciato tu la rissa.

208

00:13:37 --> 00:13:39

E allora? Gli dispiace.

209

00:13:40 --> 00:13:42

Non lo ha detto.

210

00:13:42 --> 00:13:43

Mi dispiace.

211

00:13:44 --> 00:13:46

Non sarà sufficiente.

212

00:13:46 --> 00:13:49

Dovrai scrivere delle scuse formali...

213

00:13:49 --> 00:13:51

- Quando sarà sufficiente?  
- Delle...

214

00:13:51 --> 00:13:52

Quando?

215

00:13:54 --> 00:13:56  
Mio fratello ha già dato tutto  
a questa scuola.

216

00:13:57 --> 00:13:59  
Ha dato la sua salute.

217

00:14:00 --> 00:14:02  
Ma voi volete di più.

218

00:14:02 --> 00:14:04  
Gli serve aiuto, d'accordo?

219

00:14:04 --> 00:14:07  
Gli serve allontanarsi da qui

220

00:14:07 --> 00:14:09  
e da gente come voi.

221

00:14:09 --> 00:14:11  
Quindi avanti, lo faccia.

222

00:14:12 --> 00:14:12  
Cosa?

223

00:14:15 --> 00:14:16  
Ci mandi...

224

00:14:17 --> 00:14:20  
...via, cazzo.

225

00:14:58 --> 00:14:59  
Hank.

226

00:15:20 --> 00:15:22  
La mamma diceva sempre  
che ero il cattivo dei due.

227

00:15:23 --> 00:15:24  
Non è vero.

228

00:15:25 --> 00:15:26  
Beh, lo sapeva.

229

00:15:27 --> 00:15:27  
Lo sono.

230

00:15:28 --> 00:15:33  
Quando gioco a football,  
impiego quel lato di me in modo diverso.

231

00:15:34 --> 00:15:34  
In modo positivo.

232

00:15:36 --> 00:15:37  
Per questo devo giocare.

233

00:15:39 --> 00:15:41  
Il football è tutto ciò che ho.

234

00:15:41 --> 00:15:43  
Non è vero.

235

00:15:46 --> 00:15:47  
È colpa mia.

236

00:15:48 --> 00:15:49  
Cosa...

237

00:15:50 --> 00:15:51  
Come può esserlo?

238

00:15:57 --> 00:15:58  
Gli spogliatoi.

239

00:16:01 --> 00:16:02  
Non successe nulla.

240

00:16:04 --> 00:16:06  
Hank...

241

00:16:07 --> 00:16:10  
Non successe nulla, Donny.

242

00:16:22 --> 00:16:24  
Dobbiamo gestire la cosa.

243

00:16:25 --> 00:16:28  
Devi sfogare la rabbia  
facendo qualcosa di buono.

244

00:16:29 --> 00:16:31  
È come dici tu.  
Se non può essere il football...

245

00:16:32 --> 00:16:34  
...dev'essere qualcos'altro.

246

00:16:42 --> 00:16:43  
La boxe.

247

00:16:44 --> 00:16:46  
Potremmo fondare un fight club.

248

00:16:47 --> 00:16:48  
Prima regola del Fight Club.

249

00:16:48 --> 00:16:49  
Non parlare del Fight Club.

250

00:16:56 --> 00:16:57  
Sai...

251

00:16:59 --> 00:17:01  
...ho un'altra idea.

252

00:17:05 --> 00:17:08  
È pazzesco. Schedano i pervertiti?

253

00:17:08 --> 00:17:10  
Sì. Devono. Per legge.

254

00:17:10 --> 00:17:12  
I maniaci sessuali  
devono essere registrati.

255  
00:17:12 --> 00:17:15  
E perché sono tutti nel nostro quartiere?

256  
00:17:15 --> 00:17:16  
Perché a nessuno importa del quartiere.

257  
00:17:17 --> 00:17:20  
O di chi ci vive.  
Sin da quando eravamo piccoli.

258  
00:17:21 --> 00:17:22  
Guarda questo.

259  
00:17:22 --> 00:17:26  
L'hanno beccato che adescava  
una bimba di otto anni al parco.

260  
00:17:26 --> 00:17:27  
Cosa gli è successo?

261  
00:17:28 --> 00:17:29  
Schedato e mandato a casa.

262  
00:17:30 --> 00:17:32  
A due isolati da qui.

263  
00:17:37 --> 00:17:38  
Espulsi.

264  
00:17:41 --> 00:17:43  
La mamma sarebbe incazzatissima con noi.

265  
00:17:45 --> 00:17:47  
Il sistema fa schifo, Hank.

266  
00:17:48 --> 00:17:50  
Non ha aiutato lei quando è stata male.

267

00:17:50 --&gt; 00:17:52

Non ha aiutato noi quando è morta.

268

00:17:54 --&gt; 00:17:55

Non ha aiutato molti bambini.

269

00:17:56 --&gt; 00:17:58

Vuoi forse suggerire...

270

00:18:01 --&gt; 00:18:03

Tu non sei come me, Donny.

271

00:18:03 --&gt; 00:18:06

Ci cacceremmo nei guai.

272

00:18:07 --&gt; 00:18:09

A te non sono mai piaciuti.

273

00:18:13 --&gt; 00:18:14

Allora insegnami.

274

00:18:17 --&gt; 00:18:18

Possiamo farlo, Hank.

275

00:18:18 --&gt; 00:18:20

Tu puoi farlo.

276

00:18:21 --&gt; 00:18:24

Questi criminali non hanno il fisico  
dei tuoi avversari sul campo.

277

00:18:30 --&gt; 00:18:32

E come diavolo dovremmo chiamarci?

278

00:18:44 --&gt; 00:18:48

SCUOLA PRIVATA ELMOND  
LA FINE DEL SECOLO - 1999

279

00:18:48 --&gt; 00:18:49

Hank.

280  
00:20:06 --> 00:20:07  
Non sono meravigliose?

281  
00:20:35 --> 00:20:37  
Brava!

282  
00:20:49 --> 00:20:52  
Sei stata fantastica, tesoro.

283  
00:20:53 --> 00:20:54  
Grazie, mamma.

284  
00:20:54 --> 00:20:57  
Un tè come si deve.  
Chi l'avrebbe mai detto?

285  
00:20:57 --> 00:20:58  
E dalle colonie.

286  
00:21:06 --> 00:21:07  
Il biscotto non ti piace?

287  
00:21:08 --> 00:21:09  
No.

288  
00:21:10 --> 00:21:12  
È delizioso. Proprio buono.

289  
00:21:12 --> 00:21:14  
Che succede?

290  
00:21:18 --> 00:21:19  
Venerdì tornerò a casa.

291  
00:21:20 --> 00:21:21  
- Cosa?  
- A Londra.

292  
00:21:23 --> 00:21:24  
Da lui.

293

00:21:27 --> 00:21:29  
Cristo santo, mamma.

294

00:21:29 --> 00:21:32  
Credevo volessi lasciarlo.  
Me lo avevi promesso.

295

00:21:32 --> 00:21:34  
Dovevi ricominciare da zero.

296

00:21:35 --> 00:21:37  
Non è così semplice, sai?

297

00:21:37 --> 00:21:39  
Invece sì. Non tornare!

298

00:21:47 --> 00:21:49  
Quando dirai basta?

299

00:21:52 --> 00:21:55  
Ricordi quando gli rompesti un braccio?

300

00:21:55 --> 00:21:57  
Dovevo romperglieli entrambi.

301

00:21:57 --> 00:21:58  
Smise.

302

00:21:59 --> 00:22:00  
Per un bel po'.

303

00:22:01 --> 00:22:03  
Andava molto meglio.

304

00:22:05 --> 00:22:07  
Può migliorare.

305

00:22:12 --> 00:22:14  
Ma tua sorella si è ricacciata nei guai.

306

00:22:14 --> 00:22:17  
Taccheggiava e lui ha perso le staffe.

307  
00:22:17 --> 00:22:18  
Mamma, ascolta,

308  
00:22:18 --> 00:22:20  
perché tra poco mi infurierò.

309  
00:22:21 --> 00:22:22  
Non hai fatto nulla di male.

310  
00:22:24 --> 00:22:26  
E non mi importa dei guai di Holly.

311  
00:22:26 --> 00:22:28  
Non doveva picchiarla.

312  
00:22:28 --> 00:22:30  
Né lei, né me, né te. Mai.

313  
00:22:33 --> 00:22:37  
Devi lasciarlo.  
Come abbiamo fatto io e Holly.

314  
00:22:38 --> 00:22:40  
È un fottuto mostro, mamma.

315  
00:22:42 --> 00:22:43  
Mi dispiace.

316  
00:22:46 --> 00:22:48  
Devo sembrarti una donna debole.

317  
00:22:51 --> 00:22:53  
Sei più forte di quanto credi.

318  
00:23:00 --> 00:23:02  
Ti voglio bene.

319  
00:23:07 --> 00:23:08

HAWK E DOVE FERMANO  
RETE PEDOPORNOGRAFICA

320

00:23:08 --> 00:23:10  
Siamo in prima pagina!

321

00:23:10 --> 00:23:12  
Hawk e Dove. Hanno azzeccato i nomi!

322

00:23:12 --> 00:23:14  
- Hanno...  
- Guarda. È fantastico.

323

00:23:14 --> 00:23:16  
- Dobbiamo prenderlo.  
- Ho...

324

00:23:16 --> 00:23:17  
Guarda il tuo costume.

325

00:23:17 --> 00:23:20  
- Basta?  
- Guarda. "I giustizieri..."

326

00:23:20 --> 00:23:23  
- Fa caldo per essere Natale, eh?  
- Sì, ma mi piace.

327

00:23:23 --> 00:23:25  
- Tu sei venuto benissimo.  
- No.

328

00:23:25 --> 00:23:27  
- Grazie.  
- Adoro i tuoi parastinchi.

329

00:23:27 --> 00:23:29  
- Hai capito tutto.  
- È iniziata col...

330

00:23:29 --> 00:23:30  
- Oddio.  
- Cavolo.

331

00:23:30 --&gt; 00:23:32

- Mi spiace. Tutto bene?  
- È colpa mia.

332

00:23:32 --&gt; 00:23:34

- Ci dispiace.  
- Scusate.

333

00:23:36 --&gt; 00:23:40

Grazie, tesoro. Ma che bei giovanotti.

334

00:23:41 --&gt; 00:23:44

E sono anche dei gentiluomini.  
Non trovi, tesoro?

335

00:23:44 --&gt; 00:23:46

Sì, mamma. Sono fantastici.

336

00:23:46 --&gt; 00:23:49

- Scusa. Mi dispiace.  
- Tranquillo.

337

00:23:52 --&gt; 00:23:53

Attenzione!

338

00:23:53 --&gt; 00:23:55

- Mamma!  
- Donny!

339

00:24:13 --&gt; 00:24:15

GRUPPO DI SOSTEGNO: TRAGEDIA DI B-STREET  
DOMENICA 15:00 - 17:00

340

00:24:15 --&gt; 00:24:18

Per fortuna  
manca ancora molto alle festività.

341

00:24:20 --&gt; 00:24:22

Mi ricordano il fatto che...

342

00:24:24 --&gt; 00:24:27

Non mi importa più del futuro.

343

00:24:29 --> 00:24:31  
Cerco di non pensarci.

344

00:24:34 --> 00:24:35  
Direi che ho finito.

345

00:24:38 --> 00:24:40  
Dawn?

346

00:24:42 --> 00:24:43  
Vuoi dire qualcosa?

347

00:24:48 --> 00:24:49  
No.

348

00:24:49 --> 00:24:51  
Chi altri non ha ancora parlato?

349

00:24:53 --> 00:24:54  
Tu?

350

00:24:59 --> 00:25:00  
Passo.

351

00:25:25 --> 00:25:26  
Ciao.

352

00:25:28 --> 00:25:30  
Io sono Dawn. Sono...

353

00:25:31 --> 00:25:32  
Ci siamo conosciuti quel giorno.

354

00:25:34 --> 00:25:35  
Hank.

355

00:25:40 --> 00:25:42  
Mia madre è morta in B-Street.

356

00:25:45 --> 00:25:48  
Se avessi voluto parlare,

357

00:25:49 --> 00:25:51  
vi avrei preso per mano  
e avrei cantato "Kumbaya".

358

00:26:00 --> 00:26:01  
Mi dispiace.

359

00:26:02 --> 00:26:03  
Sono uno stronzo.

360

00:26:11 --> 00:26:12  
Tranquillo.

361

00:26:14 --> 00:26:17  
- A volte aiuta.  
- Lo capisco.

362

00:26:21 --> 00:26:23  
Era mio fratello minore.

363

00:26:24 --> 00:26:25  
Il mio solo fratello.

364

00:26:28 --> 00:26:30  
Il mio miglior amico.

365

00:26:40 --> 00:26:41  
Parlami di lui.

366

00:26:43 --> 00:26:44  
Si chiamava Donny.

367

00:26:57 --> 00:26:58  
Alla prossima settimana.

368

00:26:59 --> 00:27:00  
Sì.

369  
00:27:01 --> 00:27:02  
Forse.

370  
00:27:05 --> 00:27:06  
D'accordo.

371  
00:27:18 --> 00:27:19  
Voglio che sappiate

372  
00:27:20 --> 00:27:23  
che il senso di vuoto che provate

373  
00:27:26 --> 00:27:28  
è del tutto normale.

374  
00:27:30 --> 00:27:32  
Ma cercare di riempirlo

375  
00:27:37 --> 00:27:39  
potrebbe non essere facile.

376  
00:27:42 --> 00:27:43  
Qualcun altro?

377  
00:27:46 --> 00:27:47  
Ciò che è capitato a mia madre...

378  
00:27:50 --> 00:27:53  
...e alle persone che amiamo  
che sono state ferite e uccise

379  
00:27:58 --> 00:27:59  
è stato un incidente.

380  
00:28:02 --> 00:28:03  
Non è giusto.

381  
00:28:08 --> 00:28:10  
Non è giusto  
che non sia stata colpa di nessuno...

382  
00:28:16 --> 00:28:19  
...che non ci sia nessuno da incolpare...

383  
00:28:21 --> 00:28:23  
...perseguire...

384  
00:28:31 --> 00:28:32  
...e odiare.

385  
00:28:41 --> 00:28:42  
La vita è ingiusta.

386  
00:28:48 --> 00:28:49  
Perché?

387  
00:28:52 --> 00:28:54  
Perché non possiamo renderla giusta?

388  
00:29:07 --> 00:29:08  
Ehi.

389  
00:29:10 --> 00:29:12  
Posso offrirti da bere?

390  
00:29:14 --> 00:29:16  
Vorrei che mi parlassi ancora  
di tua madre.

391  
00:29:39 --> 00:29:40  
Certo.

392  
00:29:43 --> 00:29:45  
Metti il burro sul piatto.

393  
00:29:45 --> 00:29:46  
Perché non sul biscotto?

394  
00:29:46 --> 00:29:49  
Perché dovrai rimettere dentro  
il coltello.

395  
00:29:49 --> 00:29:50  
Ora la marmellata.

396  
00:29:51 --> 00:29:52  
Ok.

397  
00:29:56 --> 00:29:58  
Non tutta quanta.

398  
00:29:59 --> 00:30:01  
- È la parte migliore.  
- Tranquillo.

399  
00:30:01 --> 00:30:02  
Va bene.

400  
00:30:02 --> 00:30:06  
Ora prendine un pezzetto  
e mettici sopra burro e marmellata.

401  
00:30:06 --> 00:30:07  
Oddio.

402  
00:30:13 --> 00:30:15  
Devi mangiare...

403  
00:30:18 --> 00:30:20  
È buono. Potrei abituarmici.

404  
00:30:20 --> 00:30:21  
Il tè del pomeriggio.

405  
00:30:22 --> 00:30:24  
Per lei era un'abitudine.

406  
00:30:26 --> 00:30:27  
Questa era la sua preferita.

407  
00:30:33 --> 00:30:34  
Aveva buon gusto.

408  
00:30:35 --> 00:30:37  
Gli saresti piaciuta.

409  
00:30:39 --> 00:30:40  
Certo.

410  
00:30:45 --> 00:30:46  
Serve aiuto?

411  
00:30:46 --> 00:30:49  
No, ce la faccio.

412  
00:30:50 --> 00:30:53  
Voglio abbrustolire bene il manzo.

413  
00:30:53 --> 00:30:55  
La cucina sta andando a fuoco.

414  
00:30:55 --> 00:30:56  
No, voglio solo che non lo mangi crudo...

415  
00:30:56 --> 00:30:58  
Non l'hai mai fatto?

416  
00:31:00 --> 00:31:03  
Faceva parte del piano.

417  
00:31:03 --> 00:31:04  
Ok.

418  
00:31:05 --> 00:31:07  
- Bisogna sventolare. È ancora buono.  
- Sì.

419  
00:31:10 --> 00:31:11  
Ci hai provato.

420  
00:31:13 --> 00:31:15  
Ordiniamo qualcosa?

421

00:31:15 --> 00:31:18  
Tiger Woods dice d'aver ricevuto  
minacce di morte.

422  
00:31:18 --> 00:31:20  
Minacce di morte? Sa di essere nero.

423  
00:31:23 --> 00:31:26  
Ehi. Mi offri di nuovo da bere?

424  
00:31:26 --> 00:31:29  
Qui da Chez Hank  
una signora non paga mai.

425  
00:31:32 --> 00:31:33  
Bella presa.

426  
00:31:36 --> 00:31:39  
Sette anni di ginnastica,  
danza e jujitsu.

427  
00:31:39 --> 00:31:41  
- Notevole.  
- Lo so.

428  
00:31:45 --> 00:31:47  
Spero ti piaccia il gelato col vino.

429  
00:31:48 --> 00:31:50  
...una sospensione di un turno

430  
00:31:50 --> 00:31:54  
e una multa di 10.000 dollari  
per aver picchiato Greg Ostertag.

431  
00:31:54 --> 00:31:56  
Oh, no.

432  
00:31:56 --> 00:31:57  
Il vino è finito.

433  
00:31:58 --> 00:31:59

Anche il mio.

434

00:32:03 --> 00:32:05  
Vuoi fermarti a dormire?

435

00:32:08 --> 00:32:11  
- Sul divano. Niente di più.  
- Niente di più?

436

00:32:11 --> 00:32:12  
Sì.

437

00:32:13 --> 00:32:15  
- Credi ti voglia nel mio letto?  
- No.

438

00:32:18 --> 00:32:19  
Credi...

439

00:32:21 --> 00:32:22  
Serve aiuto?

440

00:32:23 --> 00:32:24  
Ce la faccio.

441

00:32:24 --> 00:32:26  
Mi hai letteralmente lasciata in mutande.

442

00:32:26 --> 00:32:27  
È il minimo.

443

00:32:27 --> 00:32:30  
Dawn, aspetta, no. Non toccare lì.

444

00:32:36 --> 00:32:37  
Che roba è?

445

00:32:48 --> 00:32:50  
Lo spingeremo a dichiararsi colpevole.

446

00:32:53 --> 00:32:55

Ora tocca a me.

447

00:32:55 --> 00:32:56

- Lascia fare a me.

- Vai.

448

00:32:56 --> 00:32:57

Si.

449

00:33:05 --> 00:33:07

Batman e Robin, avete compagnia.

450

00:33:09 --> 00:33:11

Siamo dei fottuti supereroi!

451

00:33:11 --> 00:33:12

Sarà fantastico.

452

00:33:13 --> 00:33:14

Hawk e Dove.

453

00:33:16 --> 00:33:17

Tu e tuo fratello.

454

00:33:20 --> 00:33:21

Perché?

455

00:33:22 --> 00:33:24

Nel quartiere serve aiuto.

456

00:33:24 --> 00:33:26

E avete pensato di travestirvi?

457

00:33:29 --> 00:33:31

Ha aiutato anche me.

458

00:33:33 --> 00:33:34

In che modo?

459

00:33:38 --> 00:33:39

Hank.

460

00:33:42 --&gt; 00:33:44

Di qualunque cosa si tratti, puoi dirmelo.

461

00:33:46 --&gt; 00:33:48

Non voglio parlarne.

462

00:33:48 --&gt; 00:33:50

Prima o poi dovrai farlo.

463

00:33:50 --&gt; 00:33:52

Questa cosa ti sta divorando.

464

00:33:55 --&gt; 00:33:57

Va oltre ciò che è capitato  
a tuo fratello, vero?

465

00:34:02 --&gt; 00:34:03

Ehi.

466

00:34:04 --&gt; 00:34:07

Prometto di non giudicare.

467

00:34:25 --&gt; 00:34:26

Quando ero piccolo,

468

00:34:28 --&gt; 00:34:29

avevo un coach.

469

00:34:32 --&gt; 00:34:35

Mi portava negli spogliatoi  
dopo gli allenamenti

470

00:34:35 --&gt; 00:34:37

per dirmi quanto ero stato bravo.

471

00:34:39 --&gt; 00:34:41

Ero la sua punta di diamante.

472

00:34:52 --&gt; 00:34:53

Mi dispiace tanto.

473  
00:34:58 --> 00:35:00  
Cosa gli hai fatto?

474  
00:35:04 --> 00:35:05  
Nulla.

475  
00:35:06 --> 00:35:07  
Nulla?

476  
00:35:09 --> 00:35:11  
Credevo fosse il vostro obiettivo

477  
00:35:12 --> 00:35:14  
- punire quelli come lui.  
- L'abbiamo fatto.

478  
00:35:15 --> 00:35:16  
Ma non con lui.

479  
00:35:17 --> 00:35:18  
Perché?

480  
00:35:21 --> 00:35:22  
Non ho potuto.

481  
00:35:26 --> 00:35:27  
Se lo facessi,

482  
00:35:29 --> 00:35:30  
renderebbe tutto reale.

483  
00:35:32 --> 00:35:35  
Non lo volevo e non volevo  
che mio fratello lo scoprisse.

484  
00:35:37 --> 00:35:38  
Ma l'aveva scoperto.

485  
00:35:40 --> 00:35:41  
Sapeva.

486  
00:37:07 --> 00:37:08  
SCUOLA PRIVATA ELMOND  
LA FINE DEL SECOLO - 1999

487  
00:37:16 --> 00:37:18  
PUNTA ALLA GLORIA  
HANK HALL CONDUCE IL GIOCO

488  
00:37:26 --> 00:37:28  
CONOSCI I GIOCATORI

489  
00:37:28 --> 00:37:30  
IL NOSTRO CORAGGIOSO  
LEADER

490  
00:37:55 --> 00:37:56  
Dawn?

491  
00:38:45 --> 00:38:46  
Desidera?

492  
00:38:47 --> 00:38:49  
Devi ammettere ciò che hai fatto.

493  
00:38:50 --> 00:38:51  
Come dice?

494  
00:38:51 --> 00:38:53  
Ciò che hai fatto a Hank Hall.

495  
00:38:54 --> 00:38:56  
Consegnati alla polizia.

496  
00:38:57 --> 00:38:58  
Non so di cosa stia parlando.

497  
00:38:59 --> 00:39:01  
Non me ne vado. Ammetti le tue colpe.

498  
00:39:01 --> 00:39:03

Non ho fatto nulla.

499

00:39:06 --> 00:39:08  
- Chiamerò la polizia.  
- Fallo.

500

00:39:17 --> 00:39:18  
Fuori da casa mia.

501

00:39:19 --> 00:39:20  
Fuori!

502

00:39:21 --> 00:39:22  
D'accordo.

503

00:40:11 --> 00:40:13  
No.

504

00:40:21 --> 00:40:22  
Mi dispiace.

505

00:40:24 --> 00:40:25  
Io non...

506

00:40:27 --> 00:40:30  
Hank. Ha delle foto di bambini.

507

00:40:30 --> 00:40:32  
È malato.

508

00:40:34 --> 00:40:35  
È un pervertito.

509

00:40:37 --> 00:40:38  
Tu non sei mai stata qui.

510

00:40:38 --> 00:40:40  
Cosa?

511

00:40:40 --> 00:40:41  
Vai a casa, Dawn.

512  
00:40:42 --> 00:40:44  
Subito!

513  
00:40:52 --> 00:40:53  
No.

514  
00:43:11 --> 00:43:12  
Dawn.

515  
00:43:16 --> 00:43:17  
Stasera...

516  
00:43:21 --> 00:43:22  
Non è mai successo.

517  
00:43:24 --> 00:43:26  
Non possiamo stare insieme, Hank.

518  
00:43:28 --> 00:43:30  
Non così.

519  
00:43:37 --> 00:43:38  
Dawn.

520  
00:43:43 --> 00:43:44  
Aiutami.

521  
00:43:46 --> 00:43:47  
Aiuto.

522  
00:43:48 --> 00:43:49  
Che cazzo...

523  
00:43:50 --> 00:43:51  
Aiutami.

524  
00:43:52 --> 00:43:53  
Aiutami!

525

00:43:59 --> 00:44:00  
Hank.

526  
00:44:09 --> 00:44:10  
Dawn.

527  
00:44:10 --> 00:44:12  
Hank. Serve...

528  
00:44:12 --> 00:44:14  
Serve un medico!

529  
00:44:17 --> 00:44:19  
Ehi. Va tutto bene.

530  
00:44:20 --> 00:44:23  
Dobbiamo trovare Jason Todd.

531  
00:44:23 --> 00:44:24  
Chi diavolo è Jason Todd?

532  
00:44:25 --> 00:44:26  
Non lo so.

533  
00:44:27 --> 00:44:29  
Ma a Rachel serve il nostro aiuto.





This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.